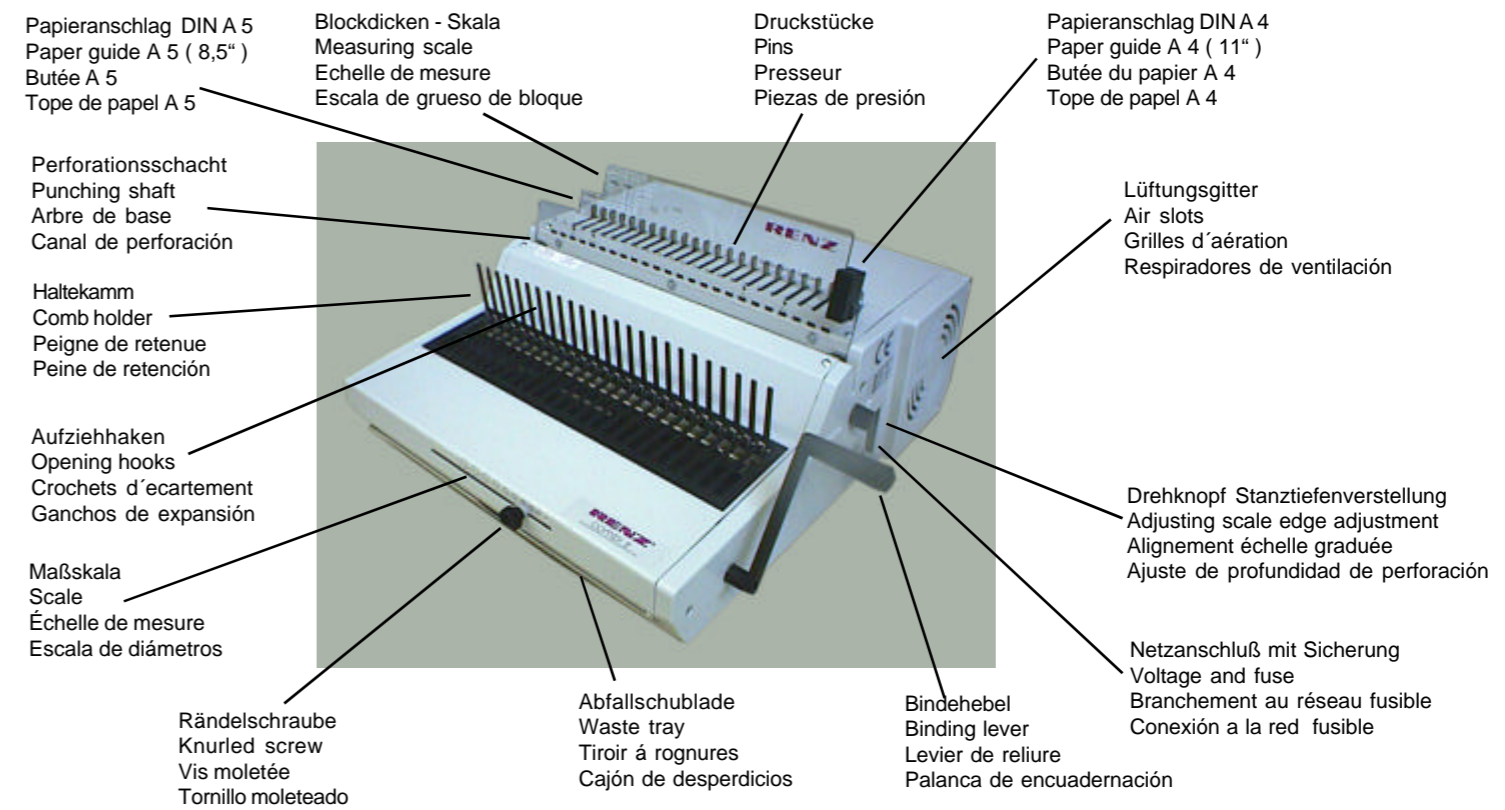


## Bedienungsanleitung Manual Instructions de service Instrucciones de servicio RENZ combi-E Typ / Typ / Type / Tipo 33 + 34



### 1. Aufstellen u. Anschließen

Schutzkartons entfernen

Lieferumfang prüfen

Combi-Gerät  
Fußschalter mit Kabel  
Elektroanschlußkabel  
Bedienungsanleitung

Gerät aus dem Karton heben  
(nicht am Bindehebel hochheben)  
Gewicht: 38 kg, deshalb mit 2  
Personen am Maschinenboden  
anfassen und herausheben.

Stabilen Standort wählen.  
Der Standort muß voll abgestützt  
sein. Vorstehende Arbeitsplatten  
sind ungeeignet.

#### Vorsicht:

Bei starkem Temperaturwechsel  
erst nach 2 Stunden einschalten.  
Wenn das Gerät aus einem kalten  
Raum kommt, kann sich  
Kondenswasser gebildet haben.

Stecker der Geräteleitung in die  
Buchse an der rechten Seite  
einstecken und Stecker an  
Steckdose anschließen (240 V).  
Hauptschalter an der linken Seite  
des Geräts einschalten.  
Fußschalter drücken - Motor läuft  
und stantzt.

**Achtung:** Motor läuft nur, wenn  
Pedal gedrückt wird und stoppt  
dann wieder.

### 13. Desarreglo

Verificar en caso de desarreglo:  
¿Interruptor principal conectado?  
¿Clavijas eléctricas correctamente  
enchufadas en ambos lados?  
¿Tomacorriente bajo corriente?  
¿Fusible protector del aparato en  
orden? (reemplazarlo si fuera  
necesario)  
- Retirar la clavija de conexión a la  
red.  
Quitar el portafusible exprimiéndolo  
mediante un destornillador,  
(se encuentra en el lado derecho  
del aparato, por debajo del  
interruptor principal).  
Controlar el fusible; si es  
defectuoso, reemplazarlo por otro  
fusible.  
Instalar de nuevo el portafusible y  
apretarlo adentro. Enchufar la  
clavija de conexión a la red; la  
máquina vuelve a estar lista para  
el servicio.

No abrir el aparato - sólo el  
personal especializado es  
autorizado para abrir el aparato.  
En el caso necesario, remitirlo a la  
fábrica.

### 14. Technische Daten

Nennspannung 240 V  
Motor 250 W 2,9 A  
Gewicht 38 kg  
Frequenz 50 Hz  
Lüfter 14 W 0,8 A

Garantie:  
Auf dieses Gerät gewähren wir,  
bei pfleglicher Behandlung, eine  
Garantie von einem Jahr.

Stand: 11 / 02

### 14. Technical data

Nominal voltage 240 V ( 115 V )  
Motor 250 W 2,9 A  
Weight 38 kg ( 83,6 lbs. )  
Nominal current 50 Hz ( 60 Hz )  
Fan 14 W 0,8 A

Warranty:  
12 months with careful operation.

As per 11 / 02

### 14. Caractéristiques techniques

Tension nominale 240 V  
Moteur 250 W 2,9 A  
Poids 38 kg  
Fréquence 50 Hz  
Ventilateur 14 W 0,8 A

Garantie:  
Nous accordons une garantie  
d'une année pour cet appareil  
pourvu qu'il soit manipulé avec  
soin.

A la date du : 11 / 02

### 14. Datos técnicos

Tensión nominal  
230 V 50 Hz ( o 110 V 60 Hz )  
Motor 250 W 2,9 A  
Peso 38 kg  
Ventilador 14 W 0,8 A

Garantía:  
Para este aparato asumimos la  
garantía durante un año siempre  
que se lo trate con cuidado.

Fecha 11 / 02

### 13. Störung

Bei Störung prüfen:  
Hauptschalter an?

Elektrostecker auf beiden Seiten  
richtig eingesteckt?

Strom auf der Steckdose?  
Gerätesicherung o.k.? (ggf.  
austauschen)

Netzstecker ziehen.  
Sicherungshalter mit  
Schraubenzieher herausdrücken,  
(befindet sich an der rechten  
Seite des Geräts, unter dem  
Hauptschalter).  
Sicherung kontrollieren; wenn  
defekt, neue Sicherung an Stelle  
der defekten Sicherung  
einsetzen.  
Sicherungshalter einsetzen und  
eindrücken.  
Netzstecker einstecken;  
Maschine ist wieder  
betriebsbereit.

Neue Ersatzsicherung  
beschaffen.

Gerät nicht öffnen - Gerät darf  
nur vom Fachpersonal geöffnet  
werden. Bei Bedarf ins Werk  
einschicken.

### 13. Malfunction

Check in case of malfunction  
Main switch turned on?  
Electrical plug is connected  
correctly?  
Electricity from plug?  
Fuse o.k.? Exchange if  
necessary!  
Take out main plug.  
queue out fuse holder with  
screw driver (at the right side of  
the machine, below the main  
switch).  
Check fuse - if fuse is defective  
put in replacement fuse. Put in  
fuse holder and press it in.  
connect main plug. Machine is  
ready for operation again. Get a  
new replacement fuse.  
Do not open the machine! Machine  
is only to be opened by trained  
service technicians. If necessary  
return to RENZ.

### 13. Déangement

Contrôles à effectuer en cas de  
déangement :  
Interrupteur principal  
enclenché ?

Fiches électriques correctement  
branchées aux deux côtés ?  
Prise électrique sous tension ?  
Fusible miniature en ordre ? (le  
remplacer le cas échéant)  
Retirer la fiche de secteur.  
Sortir le porte-fusible en le  
pressant par l'intermédiaire d'un  
tournevis  
(se trouve sur le côté droit de  
l'appareil, au-dessous de  
l'interrupteur principal).  
Contrôler le fusible ; si  
défectueux, insérer un fusible  
neuf à la place du fusible  
défectueux. Remettre le porte-  
fusible en place et l'enfoncer.  
Ficher la fiche de secteur ;  
machine est de nouveau en  
ordre de marche.  
Se procurer d'autres fusibles de  
rechange.

Ne pas ouvrir l'appareil - seul de  
la main-d'œuvre experte est  
autorisée à ouvrir l'appareil. Le  
renvoyer à l'usine en cas de  
besoin.



### 11. Entleeren

Abfallschublade gelegentlich  
entleeren.

### 11. Emptying

Empty waste tray periodically.

### 11. Vidage

Vider le tiroir régulièrement

### 11. Vaciado

Vaciar la bandeja del  
desperdicio del papel  
periodicamente

### 12. Wartung

Nur trocken reinigen. Nur mit  
trockenem Tuch abwischen. Keine  
Lösungsmittel verwenden.  
Aufdrucke können sich lösen.  
Schublade regelmäßig leeren.  
Schublade an der Vorderseite des  
Geräts herausziehen und  
Papierschnitzel ausschütten.

### 12. Maintenance

Clean with a dry cloth only. Do  
not use solvents. Sticker may  
detach.  
Empty drawer regularly. Pull out  
drawer at the back and empty  
out paper shavings.

### 12. Maintenance

Nettoyez uniquement à sec  
N'essayez qu'avec un torchon  
sec. N'utilisez pas de solvants  
car les inscriptions risquent de  
se détacher.  
Videz régulièrement le tiroir  
Sortez le tiroir à la face de  
l'appareil pour déverser les  
découpures de papier.

### 12. Mantentimiento

Sólo limpieza seca  
Limpie solamente con un trapo  
seco. No emplee disolventes. Es  
posible que impresiones se  
deshagan de la máquina.

Vaciamiento regular del cajón  
Saque el cajón en la faz del  
aparato y vacie los recortes de  
papel.



### 10. Herausnehmen des gebundenen Blocks

Binderücken durch Zurückführen  
des Bindehebels bis zum An-  
schlag schließen. Gebundenen  
Block senkrecht nach oben her-  
ausnehmen - fertig.  
Nachträgliches Auswechseln  
oder Hinzufügen von Blättern ist  
möglich. Dabei verfahren Sie  
genauso, wie beim normalen  
Stanz- und Bindevorgang.

### 10. Removing the bound block

When all of the sheets have been  
inserted onto the plastic comb,  
close it by pushing the binding  
lever all the way to the back until it  
stops. Remove the bound  
document by sliding it up over the  
vertical comb retaining fingers. To  
remove or insert pages, check  
that the binding lever is firmly to  
the back and then slide the  
document over the fingers with he  
spine of the plastic comb on the  
punching slot side and the book  
lying towards the front of the  
machine. Pulling the binding handle  
towards you will open the binding  
comb and allow you to remove or  
insert loose sheets.

### 10. Enlèvement du bloc relié

Fermez la baguette plastique en  
ramenant le levier de reliure  
jusqu'à la butée. Enlevez le bloc  
relié verticalement vers le haut.  
Ça y est !  
Il est possible d'échanger ou bien  
d'ajouter des feuilles plus tard.  
Pour ce faire, procédez de la  
même manière que lors des  
opérations de perforation et de  
reliure normales.  
Insérez le bloc relié avec la  
baguette plastique dans le peigne  
de retenue et poussez-le jusqu'à  
tout en bas, le levier de reliure  
étant collé sur la butée arrière.  
Ouvrez la baguette plastique en  
tirant le levier de reliure en avant.  
Ensuite, ôtez les feuilles en  
question ou bien perforez-les et  
ajoutez-les tout en procédant  
comme lors des opérations de  
perforation normales.

### 10. Retirado del bloque encuadernado

Cierre el encuadernador plástico  
reconduciendo la palanca de  
encuadernado hasta el tope. Retire  
el bloque encuadernado vertical-  
mente hacia arriba. ¡Ya está!  
Es posible sustituir o añadir hojas  
aún más tarde. A tal efecto,  
proceda al igual que en las  
operaciones de troquelado y de  
encuadernado normales.  
Pase el bloque encuadernado con  
el encuadernador plástico por el  
peine de retención y empújelo  
enteramente hacia abajo. Para ello,  
la palanca de encuadernado debe  
estar adherida al tope trasero.  
Abra el encuadernador plástico  
tirando la palanca de  
encuadernado hacia adelante.  
Después, quite las hojas en  
cuestión o bien perfórelas y  
añádalas. Proceda tal como en la  
operación de troquelado normal.

### 1. Emplazamiento y conexión eléctrica

Deshaga las cajas de cartón  
protector, verifique el volumen de  
suministro

aparato Combi-E  
interruptor de pie con cable  
cable de conexión eléctrica  
manual de instrucciones

Quite el aparato del cartón  
(no lo levante por la palanca de  
encuadernado)

peso: 38 kg, por tanto hace falta 2  
personas quienes cogen el  
aparato por el fondo para sacarlo.

Elija un emplazamiento sólido  
La ubicación del aparato tiene que  
estar enteramente apoyada.  
Tableros salientes son impropios

**¡Atención!** En caso de que el  
cambio de temperatura sea  
importante, espere 2 horas antes  
de poner la máquina en marcha;  
si el aparato viene de una sala  
fría, es posible que haya agua  
condensada.

Enchufe la clavija del interruptor  
de pie en la hembrilla que está en  
la pared lateral derecha y ponga el  
interruptor de pie al suelo.  
Enchufe la clavija del conductor  
flexible de conexión del aparato en  
la hembrilla que está en el lado  
derecho; entonces enchufe la  
clavija al tomacorriente.  
Conecte el interruptor principal que  
se encuentra en el lado izquierdo  
del aparato.  
Apriete el interruptor de pie - el  
motor arranca y troquela.

**¡Atención!** El motor marcha sola-  
mente mientras se apriete el pedal,  
de lo contrario el motor se para.

### 1. Mise en place et connexion électrique

Enlevez les cartons de protection,  
vérifiez le volume de livraison

appareil Combi-E  
interrupteur à pédale avec câble  
câble d'alimentation électrique  
notice d'utilisation

Sortez l'appareil du carton (ne le  
soulevez pas par le levier de  
reliure)  
poids: 38 kg, pour cela il faut 2  
personnes qui le saisissent au  
fond pour le soulever et le sortir  
du carton.

Choisissez un emplacement solide  
Il faut que l'emplacement soit  
entièrement appuyé. Des plateaux  
de travail saillants sont impropres.

**Attention !** Au cas où la variation  
de température serait importante,  
ne mettez la machine en marche  
qu'après 2 heures, si l'appareil  
vient d'une salle froide, il pourrait y  
avoir de l'eau condensée.

Fichez la fiche de l'interrupteur à  
pédale dans la douille située sur la  
paroi latérale droite et posez  
l'interrupteur à pédale par terre.  
Fichez la fiche du cordon  
d'alimentation dans la douille située  
sur le côté droit ; ensuite,  
branchez la fiche sur la prise de  
courant (240 V).  
Enclenchez l'interrupteur principal  
situé sur le côté gauche de  
l'appareil.  
Appuyez sur l'interrupteur à  
pédale - le moteur marche et  
perfore.

**Attention !** Le moteur ne marche  
que tant que la pédale sera  
actionnée, puis il s'arrêtera de  
nouveau.

### 1. Setup and Connection

Remove inner packing. Check to  
be certain that you have re-  
ceived the following items

Combi machine  
Foot pedal  
Power cord  
Operation manual

Lift the machine by the sides to  
remove from the box. Do not lift at  
the binding lever or under the front  
of the waste tray.  
Weight: 38 kg / 84 lbs.  
It is recommended that the machine  
is lifted by 2 people.

Select a solid work surface  
Work surface must be completely  
supported. Unsupported table  
extensions are not suitable.

**Caution:** In case of major change  
of temperature turn on the  
machine only after 2 hours. If the  
machine has been in a cold room,  
water condensation may be  
possible.

Plug the main power plug into the  
socket at the back of the machine,  
then insert the plug into the wall  
outlet. (115 V) (240 V).

Turn on the main switch at the  
right side of the machine. Fan will  
start running. Press foot pedal -  
motor runs and cycles the punch.

**Note:** Motor runs only if pedal is  
pressed and will stop immediately  
after releasing.

### 1. Setup and Connection

Remove inner packing. Check to  
be certain that you have re-  
ceived the following items

Lieferumfang prüfen

Combi-Gerät  
Fußschalter mit Kabel  
Elektroanschlußkabel  
Bedienungsanleitung

Gerät aus dem Karton heben  
(nicht am Bindehebel hochheben)  
Gewicht: 38 kg, deshalb mit 2  
Personen am Maschinenboden  
anfassen und herausheben.

Stabilen Standort wählen.  
Der Standort muß voll abgestützt  
sein. Vorstehende Arbeitsplatten  
sind ungeeignet.

#### Vorsicht:

Bei starkem Temperaturwechsel  
erst nach 2 Stunden einschalten.  
Wenn das Gerät aus einem kalten  
Raum kommt, kann sich  
Kondenswasser gebildet haben.

Stecker der Geräteleitung in die  
Buchse an der rechten Seite  
einstecken und Stecker an  
Steckdose anschließen (240 V).  
Hauptschalter an der linken Seite  
des Geräts einschalten.  
Fußschalter drücken - Motor läuft  
und stantzt.

**Achtung:** Motor läuft nur, wenn  
Pedal gedrückt wird und stoppt  
dann wieder.

Fecha 11 / 02

## 2. Das Gerät

Einsatzgebiet:  
Papier stanzen  
max. 25 Seiten 70 - 80 g/qm

Karton stanzen max. 1,5 mm

Kunststoff-Folien stanzen  
max. 2 Seiten à 0,3 mm

max. Bindedicke 50 mm  
ca. 500 Blatt 70 - 80 g/qm

Keine anderen Materialien oder Metalle stanzen!

Vor dem ersten Einsatz einige Probestanzungen durchführen, damit wird der Rostschutz von den Stanzstempeln entfernt. So oft wiederholen, bis Stanzlöcher keine Fleckenmehr aufweisen.

## 2. The machine

Operating Range Punching of paper, max. 25 pages 70-80 g/m<sup>2</sup>

Punching of covers or card stock  
max. 1,5 mm

Punching of plastic sheets

max. 2 pages à 0,3 mm

Max. binding thickness  
approx. 500 pages 70-80 g/m<sup>2</sup>

Don't punch other material or metal!

Before binding the first time: Punch scrap paper to remove the rust preventative coating from the punch pins. Repeat the process until the holes punch cleanly.

## 2. L'appareil

Domaines d'application :  
perforation de papier

max. 25 pages à 70 - 80 g/m<sup>2</sup>

perforation de carton max. 1,5 mm  
perforation de feuilles en matière plastique max. 2 pages à 0,3 mm

épaisseur de reliure max. 50 mm  
env. 500 feuilles à 70 - 80 g/m<sup>2</sup>

ne percez pas d'autres matériaux, ni des métaux non plus

Avant sa première utilisation, effectuez quelques perforations d'essai. Ainsi, vous éliminerez l'antirouille des poinçons de perforation. Répétez les perforations d'essai jusqu'à ce que les trous de perforation ne présentent plus de tache.

## 2. El aparato

Campos de aplicación:  
troquelado de papel

máx. 25 páginas de 70 - 80 g/m<sup>2</sup>

troquelado de cartón máx. 1,5 mm

troquelado de hojas de plástico máx. 1 página de 0,3 mm

espesor de encuadernación máx. 50 mm aprox. 500 hojas de 70 - 80 g/m<sup>2</sup>

¡no troquee otros materiales ni metales!

Efectúe algunos troquelados de ensayo antes de utilizarlo por primera vez. Así se elimina el agente antioxidante de los punzones. Repítalos hasta que las perforaciones ya no presenten manchas.



## 3. Papieranschlag

Am Plexiglas-Anschlag befinden sich die Seitenanschlüsse für DIN A 4 und DIN A 5. Diese entsprechend anschrauben.

## 3. Paper guide

To adjust for formats A4 and A5 ( 11" and 8,5" ) put the paper guide on the side of the plexiglas indicated on the right.

## 3. Butée latérale

Les butées latérales pour les formats DIN A 4 et DIN A 5 se trouvent sur la butée plexiglas. Fixez-les avec des vis selon le format souhaité.

## 3. Ajuste del formato

Los topos laterales para los formatos DIN A 4 y DIN A 5 se encuentran en el tope de plexiglass. Atorníllelos según el formato deseado.



## 4. Formateinstellung

Typ 33 EUROP-Teilung, DIN A 4 24 Ringe  
Papieranschlag am rechten Absatz anschlagen.  
4. Druckstück von links ziehen

DIN A 5 17 Ringe  
Papieranschlag am linken Absatz anschlagen.  
4. Druckstück von links ziehen

Typ 34 US-Teilung, DIN A 4 21 Ringe  
Papieranschlag rechts anbringen  
3. Druckstück von links ziehen

DIN A 5 14 Ringe  
Papieranschlag links anbringen  
3. Druckstück von links ziehen

## 4. Adjusting the format

Type 33 EUROP pitch, DIN A4 24 loops  
put paper guide to the right, pull 4th pin from left

DIN A5 17 loops  
put paper guide to the left, pull 4th pin from left, pull 7th pin from right

Type 34 US pitch, DIN A4 21 loops  
put paper guide to the right, pull 3rd pin from the left

DIN A5 14 loops  
put paper guide to the left, pull 3rd pin from left



## 4. Réglage du format

Type 33 pas EUROP, DIN A 4 24 anneaux  
arrêtez la butée de papier à l'épaulement droite levez le 4<sup>e</sup> membre de pression depuis la gauche  
DIN A 5 17 anneaux  
arrêtez la butée de papier à l'épaulement gauche levez le 4<sup>e</sup> membre de pression depuis la gauche levez le 7<sup>e</sup> membre de pression depuis la droite

Type 34 pas USA, DIN A 4 21 anneaux  
arrêtez la butée de papier à l'épaulement droite levez le 3<sup>e</sup> membre de pression depuis la gauche  
DIN A 5 14 anneaux  
arrêtez la butée de papier à l'épaulement gauche levez le 3<sup>e</sup> membre de pression depuis la gauche

## 4. Ajuste del formato

Los topos laterales para los formatos DIN A 4 y DIN A 5 se encuentran en el tope de plexiglass. Atorníllelos según el formato deseado.

Tipo 33 paso EUROP, DIN A 4 24 anillas

detenga el tope de papel en el escalón derecho  
alce la 4<sup>a</sup> pieza de presión desde la izquierda

DIN A 5 17 anillas  
detenga el tope de papel en el escalón izquierdo  
alce la 4<sup>a</sup> pieza de presión desde la izquierda  
alce la 7<sup>a</sup> pieza de presión desde la derecha

Tipo 34 paso EE.UU., DIN A 4 21 anillas

detenga el tope de papel en el escalón derecho  
alce la 3<sup>a</sup> pieza de presión desde la izquierda

DIN A 5 14 anillas  
detenga el tope de papel en el escalón izquierdo  
alce la 3<sup>a</sup> pieza de presión desde la izquierda



## 5. Auswahl des Plastikbinderücken-Durchmessers

Mit der am Plexiglas-Anschlag angebrachten Maßtabelle läßt sich der richtige Plastikbinderücken-Durchmesser leicht ermitteln. Den zu bindenden Block waagrecht in den Anschlag der Maßtabelle legen. Der benötigte Plastikbinderücken-Durchmesser läßt sich jetzt rechts an der Skala ablesen.

## 5. Determine the binding diameter

Put the edge of the book against the measuring scale on the plexiglas. Read the diameter of the binding element.

## 5. Selección del diámetro del dos de reliure à baguettes plastiques

L'échelle de mesure placée sur la butée plexiglas permet de déterminer sans problème le bon diamètre des baguettes plastiques. Placez le bloc à relier horizontalement dans la butée de l'échelle de mesure. Ainsi , vous pouvez relever le diamètre requis de la baguette plastique sur l'échelle à droite.

## 5. Selección del diámetro del lomo encuadernador plástico

Es fácil determinar el buen diámetro del encuadernador plástico gracias a la escala de medida que se encuentra en la faz de la máquina. Coloque el bloque a encuadernar horizontalmente en el tope de la escala de medida. Entonces se puede leer el diámetro preciso del encuadernador plástico en la escala a la derecha.



## 6. Einstellung des Randabstands

Mit seitlich angebrachtem Drehknopf den Randabstand der Perforation auf den jeweiligen Binderücken Durchmesser einstellen. Die entsprechenden Einstellwerte sind unter dem Drehknopf am Gehäuse angebracht.

## 6. Adjust edge distance to selected diameter

Turn adjusting knob to the selected diameter. The index is located below the knob on the housing of the machine.

## 6. Réglage de la distance à bord

Réglez la distance à bord de la perforation sur le diamètre de la baguette plastique employée en tournant le bouton placé sur le côté.

Les valeurs de réglage correspondantes sont marquées sur la boîte, au-dessous du bouton tournant.

## 6. Ajuste de la distancia al margen

Adapte la distancia al margen de la perforación al diámetro del lomo encuadernador utilizado girando el botón giratorio colocado lateralmente.

Los valores de consigna correspondientes están puestos en la carcasa por debajo del botón giratorio.

## 6. Ajuste de la distancia al margen

Adapte la distancia al margen de la perforación al diámetro del lomo encuadernador utilizado girando el botón giratorio colocado lateralmente.

Los valores de consigna correspondientes están puestos en la carcasa por debajo del botón giratorio.



## 7. Einlegen und Öffnen des Binderückens

Bindehebel bis zum Anschlag ganz nach hinten drücken. (im letzten Drittel muß dabei ein etwas stärkerer Federdruck überwunden werden).

**Achtung:** Bindehebel muß ganz am Anschlag anliegen, da sich sonst der Binderücken nicht einlegen läßt. Den Plastikbinderücken hinter den Haltekamm so einlegen, daß die Zahnsitzen des Plastikbinderückens nach unten zeigen.

Plastikbinderücken mittels Bindehebel ca. 2/3 öffnen.

**Achtung:** Nicht zu weit öffnen, Überdehnung Rändelschraube an der Vorderseite der Maschine öffnen und nach rechts bis zum Anschlag schieben. Aufziehweite ist so für weitere Bindungen fixiert.

## 7. Inserting and opening the combs

Push the black binding handle at the right hand side of the machine to the back until the comb opening levers line up with the vertical comb retaining fingers. In the final portion of this action, additional pressure is required to reach the end of the stroke.

Lay the plastic binding element with its spine behind the vertical retaining fingers and its rings facing upwards through the gaps in the fingers. Open the binding comb by pulling the binding lever forwards until the comb is about two thirds open.

**Caution:** Do not open the comb too wide as there is danger of over-stretching it which may weaken the plastic.

When the comb has been opened to its desired position, loosen the curled screw at the front of the machine and slide it to the right until it stops. This sets the opening position when binding a number of documents using the same diameter of comb, and prevents the need to adjust the element opening every time a new comb is opened.



## 7. Chargement et ouverture de la baguette plastique

Poussez le levier de reliure entièrement en arrière jusqu'à la butée (dans le dernier tiers de la course, il faut surmonter une pression de ressort légèrement plus élevée).

**Attention :** Le levier de reliure doit coller sur la butée, sinon il est impossible de charger la baguette plastique. Placez la baguette plastique derrière le peigne de retenue de façon à ce que les pointes des dents de la baguette plastique montrent le bas, donc la machine. Ouvrez environ de 2/3 la baguette plastique par l'intermédiaire du levier de reliure.

**Attention :** Ne l'ouvrez pas trop - risque d'excès d'extension. Ouvrez la vis moletée située sur la face de la machine et poussez-la vers la droite jusqu'à la butée. Ainsi, vous aurez fixé l'amplitude d'écartement pour les opérations de reliure ultérieures.

## 7. Carga y apertura del lomo encuadernador

Empuje la palanca de encuadernador enteramente hacia atrás hasta el tope (en el último tercio hay que vencer una presión un poco elevada del resorte).

**¡Atención!** La palanca de encuadernador debe estar adherida al tope, ya que, de lo contrario, no se puede cargar el lomo encuadernador. Emplace el encuadernador plástico detrás del peine de retención de manera que las puntas de diente del encuadernador plástico apunten hacia abajo a la máquina.

Abra de aprox. 2/3 el encuadernador plástico mediante la palanca de encuadernado.

**¡Atención!** No lo abra demasiado - riesgo de extensión excesiva. Abra el tornillo moleteado, que está en la faz de la máquina, y empujelo a la derecha hasta el tope. Así la amplitud de expansión es fijada para los ciclos de encuadernación ulteriores.



## 8. Stanzen

Stanzgut plan aufstoßen, in den Stanzschacht einführen und exakt an entsprechenden Anschlag anstellen ( A 4 rechts, A 5 links).

Darauf achten, daß das Papier plan im Stanzschacht steht, evtl. nochmals ausrichten. Max. Stanzkapazität mit 80 g Papier ca. 20 Blatt.  
Durch Drücken des Fußschalters wird der Stanzvorgang ausgelöst.

## 8. Punching

Set the book upright, binding side to the bottom. Jog the book to align the pages. Take pages from the top, starting with the front cover. Insert paper into the punching slot (max. 25 pages 70-80g/m<sup>2</sup>). Adjust the paper guide (DIN A4 right, DIN A5 left). Paper must be centered on the punch pins. If not, align it again. Press foot pedal. Motor starts and punches the pages.

## 8. Perforation

Egalisez les ouvrages à perforer, introduisez-les dans la gorge de perforation et placez-les exactement contre la butée en question (( A 4 à droite, A 5 à gauche). Veillez à ce que le papier soit à fleur dans la gorge de perforation, réalignez-le le cas échéant. Capacité de perforation max. environ 20 feuilles (papier de 80 g/m<sup>2</sup>). Appuyez sur l'interrupteur à pédale pour déclencher un cycle de perforation.

## 8. Troquelado

Empareje los bordes de las hojas a perforar, cárguelas en el canal de perforación y colóquelas exactamente contra el tope correspondiente ( A 4 a la derecha, A 5 a la izquierda ).

Cuide de que el papel esté ras con ras en el canal de perforación, alinéelas otra vez, si hubiere necesidad. Capacidad de perforación máx. aproximadamente 25 hojas (papel de 80 g/m<sup>2</sup>). El proceso de troquelado se dispara apretando el interruptor de pie.



## 9. Binden

Perforiertes Papier beidhändig dem Stanzschacht entnehmen und sofort - senkrecht - in den Binderücken einkämmen.

Papier nach vorne ablegen. Wenn erforderlich, Stanzvorgang nochmals wiederholen, z.B. bei dickeren Blocks.

## 9. Binding

Take the punched paper with both hands and insert it directly onto the open rings of the binding element. In case of thicker books repeat these steps until all pages are punched.

## 9. Reliure

Sortez les feuilles perforées de la gorge de perforation à l'aide des deux mains et insérez-les immédiatement - en position verticale - dans les dents de la baguette plastique. Déposez le papier vers l'avant. Si nécessaire, répétez l'opération de perforation, par ex. lorsque vous façonnez des blocs épais.

## 9. Encuadernado

Saque el papel perforado con las dos manos del canal de perforación y, acto seguido, colóquelo - en posición vertical - en el encuadernador plástico.

Descarga - deposite el papel hacia delante. Si fuera necesario, repita el proceso de troquelado, p.ej. para encuadernar bloques gruesos.